

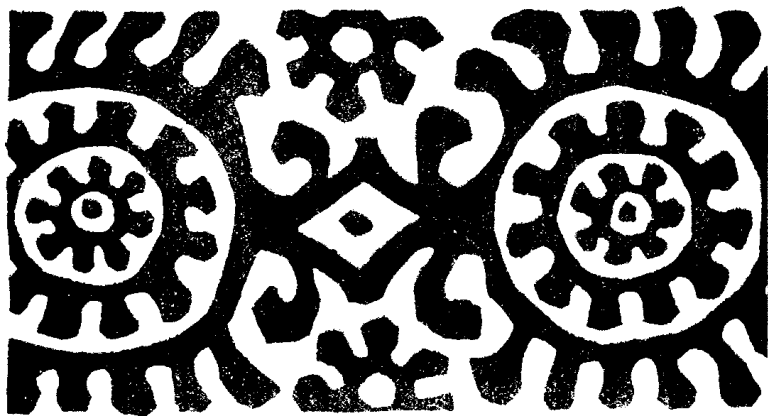
拜伦 丘特切夫
涅克拉索夫 狄金森
伐佐夫 贝兹鲁支
岛崎藤村 里尔克
桑德堡 纪伯伦
艾略特 阿赫玛托娃
夸齐莫多 阿拉贡
巴格里茨基

外国名家诗选

WAI GUO MING JIA SHI XUAN

邹绛 编 重庆出版社

外国名家诗选



第三册

邹 绂 编

重庆出版社

重庆新华书店

邹 绛 编

外国名家诗选 第三册

重 庆 出 版 社 出 版 (重庆长江二路205号)
新华书店重庆发行所发行 重庆新华印刷厂印刷

*

开本787×960 1/32 印张12.375 插页5 字数180千
1988年月11第一版 1988年11月第一版第一次印刷
印数：1—4,600

*

ISBN 7-5366-0517-X/I • 105

定价：3.60元

1757/10

前 言

五四运动以来，中国新诗的发展是和外国诗歌的介绍和翻译分不开的。这是有目共睹的事实。新中国成立后，对外国著名诗人的介绍和翻译，更多更有系统了。特别是最近几年，随着四个现代化的开展，外国诗歌的翻译和出版也日趋活跃，质量也更加提高，读者也有幸能够看到更多更好的世界诗歌宝库中的珍品了。这是极其可喜的现象。

为了满足广大诗歌爱好者和诗歌作者欣赏和借鉴外国诗歌的迫切需要，重庆出版社决定出版一部《外国名家诗选》。这部诗集准备有重点地编选不同时代、不同国家、不同风格和流派的著名诗人的作品，分四册出版。每册辑选大约十五个诗人的作品，每个诗人选二百至三百行左右的诗，主要是短小优美的抒情诗，包括散文诗；个别较长的代表作，包括短篇叙事诗，则以百行左右为

限。对每个诗人有简略的介绍，以便帮助读者对作者及其作品的了解。

稍有翻译经验的人都知道，诗歌是很难翻译，或很难翻译得令人满意的，因为译诗不仅要忠实地表达出原诗的思想感情，还要尽可能表达出原诗的风格和韵律，而又流畅自然。但尽管如此，广大读者仍然迫切地希望读到更多更优美的翻译诗，而不少诗歌翻译家多少年来也不辞辛苦地为我们从海外移植过来了许多脍炙人口的好诗。有些著名诗人的作品不仅出现了几种译本，而且在翻译艺术上也不断改进，日趋成熟。这就为这部诗集的编选工作提供了很好的条件。当然，还有些诗人的作品过去翻译得太少，或译文过于古奥，一般读者无法欣赏，编者因此特地邀请了一些专家选译了一部分。对他们热情支持，一如对本书其他诗歌的译者一样，编者谨在此表示衷心的感谢。

编选这样一部规模较大的外国诗选，对编者来说，是一桩极其愉快的工作，编者也愿尽最大努力为广大读者编好一部丰富多采而又比较耐读的诗选，但由于编者水平有限，了解情况不多，搜集资料不足，编选中很可能出现这样那样的问题，希望广大读者和海内外专家不吝指正，以便有机会予以补充或改进。

最后，对于在本书编选过程中许多提出宝贵意见的同志、给予关心和支持的同志、慷慨地借阅资料的同志和热心地代为抄写译诗的同志，也在此一并表示衷心的感谢。

编 者

1982年8月

于缙云山庄

目 录

拜伦(英国).....	1
当初我们俩分别.....	3
雅典的女郎.....	5
她走在美的光影里.....	7
我见过你哭.....	9
歌词.....	10
我们将不再徘徊.....	12
自佛罗伦萨赴比萨途中所作	13
咏锡庸城堡.....	15
哀希腊.....	17
丘特切夫(俄国).....	25
海驹.....	27
恬静.....	29
杨柳啊，为什么你如此痴心	30
啊，多么荒凉的山林峭壁.....	31
河流迂缓了.....	32
我站在涅瓦河上.....	34

太阳怯懦地望了一望.....	36
请看那在夏日流火的天空下	38
凋残的树林凄清、悒郁.....	40
新绿.....	42
我见过一双眼睛.....	44
树林被冬天这女巫.....	46
最后的爱情.....	48
初秋有一段奇异的时节.....	49
夜晚的海洋啊.....	50
东方在迟疑.....	52
在那潮湿的蔚蓝的天穹.....	54
涅克拉索夫(俄国).....	57
- 马车.....	59
昨天, 五点、六点左右.....	63
新的一年.....	64
没有收割的田地.....	67
我的精力在一年年消亡.....	70
在紧张劳动的农忙节令.....	71

歌谣(《猎熊》片断)	73
给济娜	76
俄国也有自豪的东西	78
梦	79
狄金森(美国)	81
成功	83
明丽的是她的帽子	84
我们的生活是瑞士	85
新的脚在我花园里行走	86
暴风雨夜，暴风雨夜	87
我是无名之辈，你是谁	88
不少痴癫，是真知灼见	89
我是为了美而死亡	90
我一直在爱	91
我们学完了爱的全部	92
我离家已经多年	93
四处并未因而发生变化	95
“自然”，是我们所见	96
崩溃，不是一瞬之功	97

我从未见过荒原	98
要说出全部真理，但不能直说	99
没有一艘船能像一本书	100
我啜饮过生活的芳醇	101
要造就一片草原	102
伐佐夫(保加利亚)	103
亲爱的祖国啊，你多么美丽！	105
扑不灭啊，那永不熄灭的火种	109
灯塔	112
意大利	114
在庞贝博物馆	117
早晨	119
我的歌	121
香薄荷	123
丁香为我送来了芬芳	125
不，我不是！	127

贝兹鲁支(捷克斯洛伐克)	129
基约夫	131
一个曲调	132
狭路相逢	136
犁	137
群山下的土地	139
西里西亚的森林	141
煤矿工人	142
摩赫尔尼采	145
赫拉台茨——波多利	147
龙骑兵韩努斯·勃兰道夫斯基	149
成就	151
岛崎藤村(日本)	153
初恋	155
启明星	157
银河相会	159
黎明	162
椰子	163

常青树	165
心心相印	169
里尔克(奥地利)	171
黄昏就是我的书	173
我如此地害怕人言	174
姑娘们, 你们像一些小船	175
城市总是为所欲为	176
秋日	178
当我死后, 上帝, 你可怎么办?	179
邻人	181
秋	182
去掉我的眼睛	183
豹	184
旋转木马	185
恋歌	187
预感	188
严重的时刻	189
总是一再地	190

啊，朋友们，这并不新鲜	191
奥尔弗斯	193
纵使这世界转变	195
桑德堡(美国)	197
芝加哥	199
我是人民，我是下层民众	202
摩天大楼	204
迷失	208
雾	209
年轻的海	210
她走了	212
在电话线杆下	214
钢的祈祷	215
草	216
逆流而上	218
自由是一件衣服	219
睡眠印象	221
纪伯伦(黎巴嫩)	223
爱情的生命	225

春	225
夏	226
秋	226
冬	227
情语	229
爱情的故事	232
诗人	235
一支歌	237
浪之歌	239
雨之歌	241
美之歌	243
幸福之歌	245
花之歌	247
艾略特(英国)	249
破晓之前	251
海伦姑母	252
南瑟表妹	253
河马	255
斯威尼在夜莺群里	258

空心人	262
保卫群岛	270
给我妻子的献辞	272
阿赫玛托娃(苏联)	275
我披着深色的披巾捏住他的 双手	277
无题	278
星期天正午时分	280
我们不善于告别	282
我不能和这种人在一起	283
缪斯	285
我听到一个声音	286
誓言	287
胜利	288
1944年1月27日	290
会被忘记? 这可真令人惊奇!	291
音乐	292
祖国土	293

这就是它，果实累累的秋季！	
.....	294
子夜诗抄(七首)	295
一 迎春曲	295
二 初次警告	296
三 在镜子的背面	297
四 十三行	298
五 召唤	298
六 夜访	299
七 最后的一首	300
巴格里茨基(苏联)	303
捕鸟者	305
五一节	309
咏普希金	312
1924年	315
归来	317
西瓜	320
阿拉贡(法国)	325
圣女瞻礼经	327

1940年的理查二世	329
法兰西晨号前奏	332
祖国的召唤	336
贝理传说	339
巴黎	344
蜀葵	346
夸齐莫多(意大利)	349
夜鸟的巢儿	351
大地	353
岛	355
黎明	357
海涛	359
柳树上的竖琴	361
柠檬树上的黑喜鹊	362
南方哀思	364
归乡	367
米兰, 1943年8月	369

《外国名家诗选》第三册